

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Наумова Наталия Александровна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41  
Уникальный программный ключ: 6b5279da-c074-b6679173803d-517b559f69e3

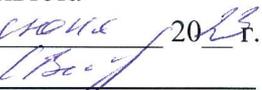
МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
**«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»**  
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации  
Лингвистический факультет  
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано

деканом факультета

« 15 » сентября 2022 г.

  
/С.Н. Вековищева/

**Рабочая программа производственной практики (переводческой  
практики)**

**Направление подготовки**  
45.03.02 Лингвистика

**Профиль:**

Теория и практика перевода (английский язык + японский язык)

**Квалификация**

Бакалавр

**Форма обучения**

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией  
Института лингвистики и межкультурной  
коммуникации  
Протокол «24» мая 2023 г. № 10  
Председатель УМКом 

/ Е.Н. Лачугина/

Рекомендовано кафедрой  
переводоведения и когнитивной  
лингвистики  
Протокол от «15» мая 2023 г. № 14  
Зав. кафедрой 

/И.Г. Жирова/

Мытищи  
2023

Автор-составитель:  
Филиппова Ирина Николаевна, доктор филологических наук,  
профессор

Рабочая программа производственной практики (переводческой практики) составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Производственная практика (переводческая практика) входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 2 «Практика» и является обязательной.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

1. Вид, тип, объем практики, способы ее проведения (в соответствии с требованиями, установленными ФГОС) .....	4
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....	4
3. Место практики в структуре образовательной программы.....	5
4. Содержание практики .....	5
5. Формы отчетности по практике .....	6
6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации..	6
7. Перечень учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики .....	11
8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики .....	12
9. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики.....	12

## **1. Вид, тип, объем практики, способы ее проведения (в соответствии с требованиями, установленными ФГОС)**

Вид практики – производственная

Тип практики – переводческая

Способ проведения – стационарная, выездная

Форма проведения – дискретно

Место проведения - в соответствии с целями и задачами практика проводится в сторонних организациях, соответствующих типам задач профессиональной деятельности, к решению которых готовится бакалавр.

Объем практики: 3 з.е., 108 часов

По очной форме обучения

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы (108 часов), в том числе контактная работа с преподавателем – 4.2 ч., самостоятельная работа – 96 ч., в том числе 96 часов в форме практической подготовки контроль - 7.8 ч.

Форма промежуточной аттестации - зачет с оценкой в 7 семестре

## **2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

### **2.1. Цель и задачи практики**

#### **Цель практики**

Целью производственной практики (переводческой практики) является формирование и развитие компетенций, связанных с автоматизацией знаний и умений, связанных с устной и письменной межкультурной медиацией и с сопутствующими профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой, оформлением первичных научных текстов и документации (библиографии, ссылок, авторефератов и т.п.) в соответствии с требованиями ГОСТа. Именно эти компетенции подготовят студентов к самостоятельной профессиональной деятельности, ознакомят с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой.

#### **Задачи практики:**

- закрепление у студентов бакалавриата практических навыков перевода научных текстов различной сложности;
- ускорение подготовки профессиональных переводчиков;
- изучение и участие в разработке методических, нормативных, организационных документов по совершенствованию системы управления организации-базы практики;
- совершенствование умений и навыков при выполнении письменных и устных переводов.

### **2.2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики**

В результате прохождения практики у обучающегося будут сформированы следующие компетенции:

СПК-3 - Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

СПК-2 - Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

### 3. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика (переводческая практика) входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 2 «Практика» и является обязательной.

Она направлена на то, чтобы студенты могли на практике отработать основы профессиональных знаний в тех научных языковедческих вопросах, которые требуются в качестве предпосылки формирования соответствующих навыков и умений в научно-исследовательской и практической работе. Теоретические знания студентов подкрепляются практическими советами руководителя практики, направленными на правильное представление полученной информации в научной речевой (письменной и устной) деятельности студента бакалавриата.

Логически и содержательно производственная практика (переводческая практика) связана с изучением дисциплин профессиональной направленности с их практической ориентацией на формирование гуманистического мировоззрения студентов, расширения их общекультурной, теоретической и профессиональной подготовки. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на первом-третьем курсе по учебным дисциплинам теория перевода, практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), перевод и межкультурная коммуникация. Для овладения основными умениями и навыками в области практической работы переводчика студент должен:

- осознавать язык как одну из основных национально-культурных ценностей народа;
- понимать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности при получении образования, будущей профессии, его роли в процессе самообразования и социализации в обществе;
- владеть базовыми знаниями о языке, его природе и сущности, основными единицами и категориями;
- уметь оперировать базовыми понятиями лингвистики, обладать систематизированными научными знаниями о различных видах анализа слова, предложения, текста, дискурса.

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин, как практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), синхронный перевод, художественный перевод. Является предшествующей для производственной практики (преддипломной практики) и итоговой государственной аттестации.

### 4. Содержание практики

По очной форме обучения

Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике, включая практическую подготовку и самостоятельную работу студентов	Формы отчетности
Подготовительный этап	Установочная лекция. Сообщение целей, задач и сроков практики. Ознакомление с задачами практики и требованиями к оформлению отчетной документации. Ознакомление с организационно-управленческой структурой базы практики, с планом практики, инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка базы практики. Составление плана практики и его согласование с руководителем практики от кафедры/предприятия. Получение индивидуального задания от руководителя практики и научного	Дневник по практике Отчет по практике

	руководителя по профессиональной переводческой деятельности.	
Производственный этап	Выполнение производственных заданий. Выполнение непосредственных обязанностей на производстве в соответствии с планом прохождения практики, утвержденным руководителем практики от кафедры/предприятия. Выполнение перевода научной статьи и научно-технической документации.	перевод научной статьи, перевод научно-технической документации
Заключительный этап	Заключительная конференция. Обобщение проделанной научной работы, самооценка уровня сформированности компетенций. Оформление отчетной документации.	Отчет по практике Дневник по практике

## 5. Формы отчетности по практике

- отчет по практике
- дневник по практике
- сведения о конкретно выполненной работе обучающегося в период практики (переводы статьи и научно-технической документации).

## 6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-3. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1.Подготовительный этап практики 2.Производственный этап практики 3.Заключительный этап практики
СПК-2. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1.Подготовительный этап практики 2.Производственный этап практики 3.Заключительный этап практики

### 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-3	Пороговый	1.Подготовительный этап практики 2.Производственный этап практики 3.Заключительный этап практики	<b>Знать:</b> соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка <b>Уметь:</b> Осуществлять переводческие	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи, перевод научно-техни-	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи Шкала оцени-

			<p>трансформации на всех языковых уровнях и комплексные для достижения эквивалентности и адекватности перевода</p> <p><b>Знать:</b> соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка</p> <p><b>Уметь:</b> Осуществлять переводческие трансформации на всех языковых уровнях и комплексные для достижения эквивалентности и адекватности перевода</p> <p><b>Владеть:</b> Навыками зрительно-устного, устного последовательного и письменного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.</p>	ческой документации	вания перевода научно-технической документации
	Продвинутый		<p><b>Знать:</b> соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка</p> <p><b>Уметь:</b> Осуществлять переводческие трансформации на всех языковых уровнях и комплексные для достижения эквивалентности и адекватности перевода</p> <p><b>Владеть:</b> Навыками зрительно-устного, устного последовательного и письменного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.</p>		
СПК-2	Пороговый	<p>1.Подготовительный этап практики</p> <p>2.Производственный этап практики</p> <p>3.Заключительный этап практики</p>	<p><b>Знать:</b> соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка</p> <p><b>Уметь:</b> Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода</p>	дневник по практике, отчет по практике, перевод научной статьи, перевод научно-технической документации	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания перевода научной статьи Шкала оценивания перевода научно-технической документации
	Продвинутый		<p><b>Знать:</b> соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка</p> <p><b>Уметь:</b> Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода</p>		

			<b>Владеть:</b> Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.		
--	--	--	---	--	--

#### **Шкала оценивания дневника по практике**

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Выставляется, если дневник грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики	20 баллов
Выставляется, если дневник грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики, однако имеет некоторые несущественные недочеты	17 баллов
Выставляется, если дневник содержит фактические смысловые ошибки, стиль изложения не соответствует официальному	13 баллов
Выставляется, если дневник не сдан в указанные сроки или не соответствует шаблону	9 баллов

#### **Шкала оценивания отчета по практике**

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Выставляется, если отчет грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики	20 баллов
Выставляется, если отчет грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики, однако имеет некоторые несущественные недочеты	17 баллов
Выставляется, если отчет содержит фактические смысловые ошибки, стиль изложения не соответствует официальному	13 баллов
Выставляется, если отчет не сдан в указанные сроки или не соответствует шаблону	9 баллов

#### **Шкала оценивания перевода научной статьи**

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи	20 баллов
Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи, но есть некоторые недостатки	16 баллов
Выставляется, если представленные переводы выполнены на половину, имеют фактические и стилистические ошибки, смысл оригинала передан неточно и неполно	13 баллов
Выставляется, если переводы не сданы в указанные сроки или полностью не соответствуют заданию	9 баллов

#### **Шкала оценивания перевода научно-технической документации**

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи	20 баллов

Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи, но есть некоторые недостатки	17 баллов
Выставляется, если представленные переводы выполнены на половину, имеют фактические и стилистические ошибки, смысл оригинала передан неточно и неполно	13 баллов
Выставляется, если переводы не сданы в указанные сроки или полностью не соответствуют заданию	9 баллов

### **6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **Рекомендованные научные статьи для перевода с русского языка на английский язык**

1. Аналитика интерпретации в речевой коммуникации и в переводе. Автор: Иванов Н. И. Ссылка: [http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/1\\_06\\_1.pdf](http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/1_06_1.pdf)
2. Английские и русские фразеологизмы-эвфемизмы, обозначающие человеческие пороки и преступления. Арсентьева Ю.С. Ссылка: [http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/1\\_02\\_13.pdf](http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/1_02_13.pdf)
3. Английские фразеологические единицы и их русские контекстуальные соответствия (тренинговый алгоритм перевода). Каюмова А.Р. Ссылка: [http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/12\\_2.pdf](http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/12_2.pdf)
4. Ассоциативная лексикография и исследования языкового сознания. Уфимцева Н.В. Черкасова Г.А. Ссылка: [http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/39\\_10.pdf](http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/39_10.pdf)
5. К вопросу о соотношении языка и культуры. Базарова Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics1/bazarova-07.html>
6. Общественно-политическая лексика как источник метафоризации вне политического дискурса. Балашова Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics2/balashova-06.html>
7. Языкознание и технический прогресс. Л. В. Бондарко Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics1/bondarko-73.html>
8. О монологичности и диалогичности англоязычного читательского комментария. Гималетдинова Г.К. Ссылка: [http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/06\\_2.pdf](http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/06_2.pdf)
9. История перевода как постановка основных переводческих проблем. Галеева Н.Л. Ссылка: [https://www.englishtesthelper.ru/3/Galeeva\\_istoria\\_perevoda.pdf](https://www.englishtesthelper.ru/3/Galeeva_istoria_perevoda.pdf)
10. О переводческих ошибках интернациональной псевдоинтернациональной лексики. Орлова Н.Л. Ссылка: [https://www.englishtesthelper.ru/3/Orlova\\_o\\_perevodcheskih\\_oshibkah\\_internatsionalnoy\\_i\\_psevdointernatsionalnoy\\_leksiki.pdf](https://www.englishtesthelper.ru/3/Orlova_o_perevodcheskih_oshibkah_internatsionalnoy_i_psevdointernatsionalnoy_leksiki.pdf)

#### **Алгоритм выполнения практического задания**

1. Прочитайте научную статью (указывается автор статьи). Определите тему, проблему и основные идеи.
2. Выделите ключевые слова и переведите их на английский язык.
3. Составьте аннотацию статьи на русском языке.
4. Составьте аннотацию статьи на английском языке.
5. Подготовьте перевод статьи с русского языка на английский язык.

#### **Рекомендованные для перевода с русского языка на английский язык образцы научно-технической документации**

1. <https://itorum.ru/articles/elektronnaya-tehnicheskaya-dokumentacziya/>
2. [https://ohranatruda.ru/ot\\_biblio/norma/393111/](https://ohranatruda.ru/ot_biblio/norma/393111/)

3. <https://meganorm.ru/Data2/1/4293759/4293759824.htm>
4. [4.http://exactmanual.do.am/publ/dokumentacija/spravka\\_glavnogo\\_inzhenera\\_proekta\\_prime\\_r/70-1-0-104](http://exactmanual.do.am/publ/dokumentacija/spravka_glavnogo_inzhenera_proekta_prime_r/70-1-0-104)
5. <https://optimapipe.ru/products/7/docs>
6. <https://cyberleninka.ru/article/n/perspektivy-vnedreniya-avtomatizirovannogo-rabochego-mesta-vedeniya-tehnicheskoy-dokumentatsii-v-peterburgskom-metropolitene>
7. <https://optimapipe.ru/products/7/docs>

#### **6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета с оценкой. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета с оценкой, – 30 баллов.

Промежуточная аттестация осуществляется в форме *зачета с оценкой* в 7 семестре. После предъявления студентом всей необходимой документации (дневника практики, отчета, характеристики с места прохождения практики, переводов научной статьи и образца научно-технической документации) руководитель практики проводит зачетное занятие, которое включает несколько этапов:

- Студент отвечает на несколько теоретических и общих вопросов по прохождению производственной практики (переводческой практики) в организации;
- Преподаватель тщательно проверяет и анализирует все переводы научных текстов и научно-технической документации, представленные студентом в своем отчете. Проверая перевод, преподаватель может попросить студента указать на ключевые фрагменты тех или иных абзацев, смысловых блоков или частей переведенных текстов.
- Преподаватель может попросить студента прокомментировать переводческие решения (лексические и грамматические трансформации), которые помогли студенту преодолеть контекстуальные несоответствия, а также указать арсенал переводческих средств, которыми пользовался студент во время перевода того или иного текста, представленного в отчете.

#### **Шкала оценивания зачета с оценкой**

<b>Критерии оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Студент дает ответы на все заданные членами комиссии вопросы, представленная документация полностью соответствует предъявляемым нормативным требованиям	25-30 баллов
Студент дает ответы на большинство из заданных членами комиссии вопросов, представленная документация в целом соответствует предъявляемым нормативным требованиям (допускаются 2-3 ошибки)	14-24 баллов
Студент затрудняется с ответами на некоторые из заданных членами комиссии вопросы, представленная документация находится в удовлетворительном состоянии	7-13 баллов
Студент затрудняется с ответами на большинство заданных членами комиссии вопросов, представленная документация находится в неудовлетворительном состоянии	0-6 баллов

### Итоговая шкала оценивания практики

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе практики форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные в течение прохождения практики	Оценка
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

## 7. Перечень учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

### 7.1. Основная литература

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М. Ю. Илюшкина. - 3-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. - 3-е изд. - М. : Либроком, 2012. - 216с. – Текст: непосредственный.

### 7.2. Дополнительная литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е – М.: ЛКИ, 2008.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты) : учебник для вузов / В. Н. Комиссаров. - репринт.изд. - М. : Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный.
3. Лайонз Д. Язык и лингвистика: вводный курс / Д. Лайонз. - 2-е изд. - М. : УРСС, 2009. - 320с. – Текст: непосредственный.
4. Миньяр-Белоручева А.П. Письменная научная речь. М.: Флинта, 2011.
5. Миньяр-Белоручева, А. П. Краткие рекомендации по обучению английской письменной научной речи : учебное пособие : [16+] / А. П. Миньяр-Белоручева, Е. В. Мягкова. – Изд. 2-е, доп. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 174 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599931> (дата обращения: 20.12.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-1596-2. – DOI 10.23681/599931. – Текст : электронный.
6. Миньяр-Белоручева, А. П. Учимся писать по-английски : Письменная научная речь : учеб. пособие / Миньяр-Белоручева А. П. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-0903-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976509030.html> (дата обращения: 20.12.2021). - Режим доступа : по подписке.
7. Морозов В.Э Культура письменной научной речи. М.: ИКАР, 2008.
8. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 20.12.2021). – Режим доступа: по подписке.
9. Семенов, А.Л. Теория перевода: учебник для вузов / А. Л. Семенов. - 2-е изд., доп. - М. : Академия, 2013. - 224с. – Текст: непосредственный.
10. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М.: ООО «ЦатПолиграф», 2009.

### **7.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

#### **Полнотекстовые базы данных**

Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].

Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].

Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].

Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]

Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znaniium.com>].

#### **Ресурсы сети Интернет**

<http://www.rahul.net/lai/companion.html>

<http://www.translation.net/>

<http://www.translationzone.com/>

<http://www.webtranslators.com/>

[http://dir.yahoo.com/Translation\\_Studies](http://dir.yahoo.com/Translation_Studies)

[www.routledge.com/textbooks/baker](http://www.routledge.com/textbooks/baker)

<http://books.kudits.ru>

### **8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики**

#### **Лицензионное программное обеспечение:**

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

#### **Информационные справочные системы:**

Справочно-правовая система «ГАРАНТ»

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

#### **Профессиональные базы данных:**

[fgosvo.ru](http://fgosvo.ru) – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

[pravo.gov.ru](http://pravo.gov.ru) - Официальный интернет-портал правовой информации

[www.edu.ru](http://www.edu.ru) – Федеральный портал Российское образование

#### **Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

### **9. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

Для проведения практики необходимо следующее материально-техническое обеспечение: кабинеты, учебно-наглядные пособия, учебные пособия, учебно-методические пособия, доступ к «Интернет-ресурсам».

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
 «ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»  
 (ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет  
 Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

Вид/тип практики \_\_\_\_\_  
 Сроки прохождения практики \_\_\_\_\_  
 Направление подготовки \_\_\_\_\_  
 Программа подготовки \_\_\_\_\_  
 Курс \_\_\_\_\_  
 Группа \_\_\_\_\_  
 Форма обучения \_\_\_\_\_  
 Профильная организация \_\_\_\_\_

СОДЕРЖАНИЕ ЗАДАНИЯ

Этапы практики	Виды производственной работы на практике, включая практическую подготовку / самостоятельную работу обучающихся	Формы текущего контроля

Задание выполнил \_\_\_\_\_

Задание проверено руководителем практики от *Университета* \_\_\_\_\_

Задание проверено руководителем  
 практики от *профильной организации* \_\_\_\_\_

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
**«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»**  
 (ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет  
 Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

**ДНЕВНИК ПО ПРАКТИКЕ**

студента \_\_ курса \_\_\_\_\_ факультета  
 по направлению подготовки \_\_\_\_\_  
 профиль \_\_\_\_\_

Период практики с « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)  
 20\_\_ по « \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_

№ п/п	Дата	Краткое содержание выполнения работ	Оценка	Подпись руководителя
Итого зачетных единиц/баллов за практику				

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
 (ученая степень, звание, должность, ФИО)

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»  
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет  
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

**ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ**

Наименование практики \_\_\_\_\_  
Направление подготовки \_\_\_\_\_  
Программа подготовки \_\_\_\_\_  
Курс \_\_\_\_\_  
Группа \_\_\_\_\_  
Форма обучения \_\_\_\_\_  
Профильная организация \_\_\_\_\_  
Сроки практики \_\_\_\_\_

Отчет о прохождении \_\_\_\_\_ практики

(вид практики)

сдан «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Оценка за практику \_\_\_\_\_

Руководитель практики от Университета \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
(подпись) (ФИО, должность)

Руководитель практики  
от профильной организации \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
(подпись) (ФИО, должность)

г. Мытищи  
20\_\_

№	Содержание деятельности и сроки выполнения видов работ	Продолжительность (в часах)
<i>Итого часов/зачетных единиц за практику</i>		

Индивидуальное задание практиканта:

---



---

Проблемы и задачи, выбранные практикантом, способы их решения, полученные результаты, их оценки и самооценки \_\_\_\_\_

---



---



---

Руководитель практики от Университета \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /  
 (подпись) (ФИО, должность)